

ZML001353

NÁZOV ZMLUVY:	Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb
PREDMET ZMLUVY:	Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať prekladateľské a tlmočnické služby zo slovenského a do slovenského jazyka a súvisiace služby pre potreby objednávateľa podľa požiadaviek objednávateľa u nasledovných jazykov: anglický jazyk, nemecký jazyk, maďarský jazyk, francúzsky jazyk, poľský jazyk, ruský jazyk, španielsky jazyk.
DODÁVATEĽ/POVINNÁ OSOBA Obchodné meno / Názov:	LEXMAN, s.r.o.
SÍDLO PRÁVNICKEJ OSOBY / MIESTO PODNIKANIA FYZICKEJ OSOBY Ulica a číslo:	Václavské nám. 808/66
Mesto:	110 00 Praha 1
IČO:	24 180 254
ODBERATEĽ/POVINNÁ OSOBA Obchodné meno / Názov:	Turizmus regiónu Bratislava/Bratislava Region Tourism, krajská organizácia cestovného ruchu
SÍDLO PRÁVNICKEJ OSOBY / MIESTO PODNIKANIA FYZICKEJ OSOBY Ulica a číslo:	Sabinovská 16
Mesto:	Bratislava
IČO:	42 259 967
DÁTUM UZAVRETIA ZMLUVY:	29.04.2013

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

uzatvorená v súlade s ustanoveniami § 269, ods. 2 Obchodného zákonníka
č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

Objednávateľ: Turizmus regiónu Bratislava, krajská organizácia cestovného ruchu,
so sídlom: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
IČO: 42259967
DIČ: 2023476665
Bankové spojenie: OTP banka Slovensko, a.s., č. ú. 13655700/5200
Zastúpený: JUDr. Ivo Nesrovnal, predseda

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Dodávateľ: LEXMAN, s. r. o.
so sídlom: Václavské nám. 808/66, 110 00 Praha 1
IČ: 241 80 254
DIČ: CZ24180254
Bankové spojenie: Fio banka, a. s., č. ú.: 2100201060/8330
Obchodný register vedený Mestským súdom v Prahe, vložka 186143, oddiel: C
Zastúpený: Alena Sýkorová, konateľ

(ďalej len „dodávateľ“)

uzavreli nižšie uvedeného dňa túto zmluvu o poskytovaní prekladateľských
a tlmočnických služieb v nasledujúcom znení:

článok I.

Predmet zmluvy

- 1.1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať prekladateľské a tlmočnické služby zo slovenského a do slovenského jazyka a súvisiace služby pre potreby objednávateľa podľa požiadaviek objednávateľa.
- 1.2. Prekladateľské služby:
Zabezpečenie prekladateľskej činnosti, t.j. Dodávateľ zabezpečí reprodukciu informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
Dodávateľ zabezpečí preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných cudzích jazykov:
 - anglický jazyk,
 - nemecký jazyk,
 - maďarský jazyk,
 - francúzsky jazyk,
 - poľský jazyk,
 - ruský jazyk,
 - španielsky jazyk,

V prípade potreby objednávateľa dodávateľ zabezpečí aj prekladateľské služby v ďalších neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch v mieste konania

1/10

SR058M0111201202Z

stretnutia alebo rokovania jeho predstaviteľov na základe samostatnej prílohy k zmluve.

Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu.

Dodávateľ je schopný zabezpečiť:

- preklady zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov,
- na základe písomnej objednávky recenziu (korektúru) prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku.

V prípade ak existuje prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. v znení neskorších zmien a predpisov a objednávateľ písomne požiadava zabezpečiť v termínoch plnenia pre preklad podľa tejto zmluvy, resp. s prihliadnutím na relevantné príplatky, tiež aj preklad dokumentu, resp. dokumentov od konkrétneho prekladateľa zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov je ho dodávateľ povinný zabezpečiť ak tento bude dostupný a schopný daný preklad vyhotoviť. Cena za zabezpečenie takéhoto prekladu bude stanovená podľa § 10 ods. 1 Vyhlášky MS SR č. 491/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov.

Štandardným výkonom prekladateľa je 10 (desať) strán prekladu (1 strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu) na jeden pracovný deň. Do termínu vyhotovenia prekladu za nezapočítava deň zadania a deň odovzdania prekladu.

Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť recenziu prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku na základe písomnej objednávky objednávateľa.

1.3. Tlmočnicke služby

Zabezpečenie tlmočnickej činnosti, t.j. Dodávateľ zabezpečí reprodukciu hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

Pod tlmočnickými službami sa rozumie konzekutívne tlmočenie, simultánne tlmočenie, kabínkové tlmočenie, šušotáž a to jedným smerom alebo oboma smermi medzi:

- slovenským jazykom a anglickým jazykom
- slovenským jazykom a nemeckým jazykom,
- slovenským jazykom a maďarským jazykom.

V prípade potreby objednávateľa dodávateľ zabezpečí tlmočnicke služby aj v ďalších neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch, v súlade s požiadavkami objednávateľa a zabezpečí tlmočnicke služby v mieste konania stretnutia alebo rokovania jeho predstaviteľov na základe samostatnej prílohy k zmluve.

Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Pri simultánnom tlmočení a pri konzekutívnom tlmočení je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka dve hodiny.

V prípade poskytnutia tlmočnických služieb v zahraničí si bude dodávateľ účtovať len skutočné náklady za ubytovanie, diéty a cestovné v zmysle zákona o cestovných náhradách.

- 1.4. Objednávateľ sa zaväzuje uzavretím tejto zmluvy vždy riadne odovzdať požiadavku na prekladateľské alebo tlmočnicke služby dodávateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, a zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu v zmysle prílohy č. 1 k tejto zmluve, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok II.

Objednanie prác a ich odovzdanie

- 2.1. Práce podľa článku I. bude objednávateľ zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok prostredníctvom elektronickej pošty na adresu praha@lexman.cz, alebo faxom 02/4333 0194. V objednávke, ktorú objednávateľ vystaví sám, je objednávateľ povinný uviesť nasledujúce údaje: meno objednávateľa, meno kontaktnej osoby na predmet plnenia, predmet prekladateľských alebo tlmočnických služieb (vrátane jazykovej kombinácie), odhad celkového počtu jednotiek, jednotkovú cenu podľa platného cenníka dodávateľa (ak cenník nie je súčasťou tejto zmluvy) a termín odovzdania. V prípade, ak objednávateľ takúto objednávku nevystaví sám alebo v nej nebudú uvedené všetky tieto údaje, objednávateľ sa zaväzuje potvrdiť objednávku vystavenú dodávateľom, a to minimálne prostredníctvom elektronickej pošty alebo faxu.
- 2.2. Vykonaná práca stanovená podľa článku I. tejto zmluvy bude dodávateľom odovzdaná v termíne a podľa požiadaviek na objednávke.
- 2.3. Dodávateľ je oprávnený objednávku odmietnuť, musí to však oznámiť objednávateľovi mailom (na adresu tomas.koniar@region-bsk.sk), a to najneskôr 6 hodín po obdržaní objednávky, ak nie je dohodnuté inak.
- 2.4. Kontaktnou osobou za dodávateľa je Martin Cetkovský, kontaktnou osobou za objednávateľa je Mgr. Ing. Tomáš Koniar, PhD..
- 2.5. V prípade stornovania objednávky prekladu a ostatných služieb zaplatí objednávateľ len za už zrealizované služby.

Článok III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1. Dodávateľ je povinný upozorniť objednávateľa bez zbytočného odkladu na nevhodnú povahu vecí od neho prevzatých na vykonanie predmetu plnenia a nevhodnosť jeho pokynov, ak dodávateľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti.
- 3.2. Ak nevhodná povaha vecí či nevhodné pokyny prekážajú v riadnom vykonaní predmetu plnenia tejto zmluvy, je dodávateľ povinný konanie predmetu plnenia v nevyhnutnom rozsahu prerušiť alebo úplne zastaviť do doby výmeny vecí alebo do doby zrušenia nevhodných pokynov alebo písomného upovedomenia, že objednávateľ na ich dodržaní trvá.
- 3.3. Dodávateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržaním pokynov daných objednávateľom, ak dodávateľ na nevhodnosť týchto pokynov upozornil a objednávateľ na ich dodržaní trval, alebo ak dodávateľ túto nevhodnosť nemohol zistiť.
- 3.4. Objávateľ bude vždy odovzdávať dodávateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy a v ďalšom prípade podľa vyžiadania dodávateľa.
- 3.5. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľ a tlmočník bude vykonávať svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita prekladu a tlmočenia.
- 3.6. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľ a tlmočník má všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi objednávateľa, vystupovať korektne voči objednávateľovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám.
- 3.7. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľ a tlmočník musí byť vždy a za každých okolností povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získal, alebo o ktorých sa dozvedel pri výkone alebo v súvislosti s výkonom svojej profesie. Povinnosť zachovávať dôvernosť informácií nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné.
- 3.8. Prekladateľ a tlmočník nesmie významovo ani fakticky upravovať informáciu, ktorá je predmetom prekladu a tlmočenia, a nesmie informácie, ktoré získal pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom zneužiť.
- 3.9. Tlmočník musí byť pri výkone tlmočnickej činnosti vždy upravený a nesmie na objednávateľa resp. účastníkov podujatia klásiť neprimerané požiadavky nad rámec štandardných podmienok poskytovania tlmočnických služieb v zmysle prílohy č. 2 k tejto zmluve, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

3/10

0206/BSK/1.2013/NZ

- 3.10. V prípade, ak je preložený text určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač a distribúcia prezentačných materiálov, webové stránky atď.), je objednávateľ povinný oznámiť túto skutočnosť dodávateľovi vopred, najneskôr s objednávkou daného prekladu. Ak objednávateľ neoznámí túto skutočnosť vopred a následná jazyková a predtlačová korektúra daného prekladu nebude súčasťou objednávky, je si objednávateľ vedomý toho, že konečný preklad nemusí bez jazykovej a predtlačovej korektúry vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu a takto preložený text nie je v súlade s normou EN 15038:2006.
- 3.11. Objednávateľ výslovne súhlasí suvedením svojho mena /obchodného mena v obchodných a marketingových materiáloch dodávateľa. Objednávateľ podpisom tejto objednávky dáva v súlade so zákonom č. 428/2002 Z. z. dodávateľovi súhlas s uchovávaním a spracovaním svojich osobných údajov poskytnutých prostredníctvom objednávky, a to pre internú potrebu dodávateľa a pre plnenie povinností, ktoré dodávateľovi ukladá právny poriadok SR.
- 3.12. Dodávateľ neskúma interné podpisové práva objednávateľa a má za to že objednávku bude podpisovať osoba oprávnená zastupovať spoločnosť objednávateľa vo veci objednania služieb.
- 3.13. V prípade realizácie odborného alebo inak terminologicky náročného prekladu je dodávateľ oprávnený účtovať si príplatok podľa prílohy č. 1 k tejto zmluve, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy a taktiež je dodávateľ oprávnený požiadať objednávateľa o konzultáciu odborných pojmov s príslušným zamestnancom objednávateľa.
- 3.14. Dodávateľ je povinný bezodkladne oznámiť objednávateľovi svoju dočasnú, resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy, pričom v takom prípade je objednávateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť.

článok IV.

Cena za vykonanie prác

- 4.1. Objednávateľ bude odoberať od dodávateľa prekladateľské, tlmočnicke a súvisiace služby za zmluvné ceny podľa prílohy č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy maximálne však do vyčerpania finančného limitu 10 000,- EUR bez DPH

článok V.

Platobné podmienky a fakturácia

- 5.1. Platby za realizované služby vykoná objednávateľ za preukázateľne poskytnuté služby na základe dodávateľom predloženej faktúry a to do 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Objednávateľ neposkytuje preddavok. Objednávateľ si vyhradzuje právo zmeniť platobné podmienky súvisiace s viazaním, reguláciou alebo zmenou štátneho rozpočtu. V prípade omeškania zaplattenia faktúry, si dodávateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak objednávateľ preukáže, že omeškanie bolo spôsobené peňažným ústavom objednávateľa. Platba objednávateľa za poskytnuté služby sa považuje za vykonanú dňom odpísania príslušnej sumy z účtu objednávateľa v prospech dodávateľa.
- 5.2. Objednávateľ a dodávateľ sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy za poskytnuté služby je objednávateľ povinný zaplatiť dodávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % dlžnej sumy za každý deň omeškania.
- 5.3. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy viac ako 15 dní je dodávateľ oprávnený od zmluvy ihneď odstúpiť. Odstúpením dodávateľa od tejto zmluvy nezaniká právo dodávateľa požadovať splatnú fakturovanú sumu vrátane úrokov z omeškania dohodnutých podľa bodu 5.2. článku V. tejto zmluvy.

článok VI.

Reklamácie, sankcie

- 6.1. Reklamáciu na kvalitu alebo odbornú úroveň prekladu objednávateľ uplatní u dodávateľa ihneď a bez zbytočného odkladu, najneskôr do piatich pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvalít. Ak nebude reklamácia v prípade prekladateľskej služby uplatnená v tomto stanovenom čase,

- dodávateľ nemusí na takúto reklamáciu prihladať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.
- 6.2. Objednávateľ pri kontrole správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore.
 - 6.3. Reklamáciu tlmočnických služieb je objednávateľ povinný uplatniť ihneď po poskytnutí tlmočenia zápisom do výkazu tlmočenia.
 - 6.4. Dodávateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa od obdržania reklamácie oznámiť objednávatelovi či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania, inak uvedie dobu, do ktorej reklamovanú vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako tri pracovné dni od momentu prijatia objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo väd znáša dodávateľ.
 - 6.5. Dodávateľ zodpovedá za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného rozsahu, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je objednávateľ oprávnený znížiť odmenu za takto poskytnuté služby vo výške 50 % z fakturovanej ceny. Ustanovenia o náhrade škody týmto nie sú dotknuté. Za značný rozsah či opakovaný výskyt chýb v predmete plnenia sa rozumie 5 gramatických alebo významových chýb na jednej prípadne menej ako jednej normostrane prekladaného textu.
 - 6.6. V prípade neposkytnutia služby riadne (podľa objednávky) a v prípade dodania neúplného prekladu je oprávnený objednávateľ uložiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny poskytovanej služby. Tým nie je dotknuté právo objednávatel'a podľa predchádzajúceho odseku. Za neposkytnutie služby riadne sa rozumie, že dodávateľ nedodá preklad v požadovanom formáte podľa objednávky, prípadne preklad nedodá úplný.
 - 6.7. V prípade neposkytnutia služby v lehote určenej objednávatel'om je objednávateľ oprávnený uložiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 70 % z ceny poskytovanej služby, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
 - 6.8. Pokuty a sankcie uložené dodávateľovi v rámci jednej objednávky nemôžu presiahnuť spolu 70% ceny z poskytovanej služby.

článok VII. Náhrada škody

- 7.1. Ak jedna zo zmluvných strán poruší povinnosť vyplývajúcu zo zmluvy, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane v súlade s ustanovením § 373 a nasledujúcich ustanovení Obchodného zákonníka.

článok VIII. Doba trvania zmluvy

- 8.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2013, najneskôr však do vyčerpania finančného limitu 10 000,- EUR bez DPH.
- 8.2. Zmluvné strany sa dohodli na ukončení zmluvy pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvy nasledovne:
 - písomnou dohodou zmluvných strán,
 - písomnou výpoveďou objednávateľa v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede dodávateľovi,
 - písomnou výpoveďou dodávateľa v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede objednávateľovi,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade opakovanej dodávky preložených materiálov, ktoré nespĺňajú technické a kvalitatívne požiadavky,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy, keď sa dodávateľovi stalo plnenie odborných zmluvných povinností nemožným a rovnako aj keď dodávateľ oznámil objednávateľovi svoju dočasnú resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy,

5/10

- písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade, že si u dodávateľa uplatní zľavu z fakturovanej ceny 2-krát počas trvania zmluvy,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade, že dodávateľ nedodá objednávateľovi službu v lehote určenej objednávateľom 2-krát počas trvania zmluvy.
- 8.3. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení dodávateľovi.

článok IX.

Záverečné ustanovenia

- 9.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka.
- 9.2. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy prednostne formou dohody (zmieru) prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov. V prípade, že sa spor nevyrieši zmiernou, je hociktorá zmluvná strana oprávnená požiadať o rozhodnutie príslušný súd.
- 9.3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade akejkoľvek zmeny identifikačných údajov, budú o tejto zmene druhú zmluvnú stranu bezodkladne informovať. Ak zmluvné strany nespĺnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje.
- 9.4. Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia alebo ak sa stanú neplatnými neskôr po jej uzavretí, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení zmluvy. Namiesto neplatných ustanovení zmluvy sa použijú ustanovenia, ktoré sú svojím obsahom a účelom najbližšie obsahu a účelu zmluvy a ak takých niet, tak ustanovenia Obchodného zákonníka a ostatných platných právnych predpisov Slovenskej republiky, ktoré sú svojím obsahom a účelom najbližšie obsahu a účelu zmluvy.
- 9.5. Právne vzťahy zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných súvisiacich platných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.
- 9.6. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
- 9.7. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých dodávateľ obdrží dve každá zo zmluvných strán.
- 9.8. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.

Bratislava, dňa 29.4.2013

Alena Sýkorová konateľ	JUDr. Ivo Nesrovnal predseda krajskej organizácie
.....
za dodávateľa	za objednávateľa

Príloha č. 1k zmluve

Prekladateľské a tlmočnické služby

P.č.	Druh poskytnutej služby	Cena za 1 stranu prekladu / 1 hodinu tlmočenia		
		v EUR bez DPH	sadzba 20% DPH výška DPH	v EUR s DPH
1.	Preklad medzi slovenským jazykom a iným jazykom (AJ, NJ,MJ, FJ, PJ, RJ,ŠJ)□	7,00	0,00	7,00
2.	Simultánne tlmočenie medzi slovenským jazykom a inými jazykmi (AJ,NJ,MJ)	33,00	0,00	33,00
3.	Konzekutívne tlmočenie medzi slovenským jazykom a inými jazykmi (AJ,NJ,MJ)	30,50	0,00	30,50

AJ - anglický jazyk, NJ - nemecký jazyk, MJ - maďarský jazyk, FJ - francúzsky jazyk, PJ - poľský jazyk, RJ - ruský jazyk, SJ - španielsky jazyk

Ceny za prekladateľské služby sú stanovené za jednu stranu prekladu, čo je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu v termíne dodania 1 pracovný deň (nezapočítava sa deň zadania a odovzdania prekladu).

Cena za tlmočenie je stanovená za každú aj začatú hodinu tlmočenia jedným smerom alebo oboma smermi medzi požadovanými jazykmi.

Príplatky k cenám za prekladateľské a tlmočnické služby a storno poplatok pri zrušení tlmočnickej akcie

P. č.	Druh príplatku	%
1.	Expresný príplatok za vykonanie prekladateľskej činnosti bezodkladne, t. j. preklad odovzdaný v deň zadania alebo zo dňa na deň	150
	Príplatok za vyhotovenie prekladu v sobotu, v nedeľu a vo sviatok	100
	Príplatok za preklady odborných dokumentov	250
	Príplatok za overené a súdne preklady	250
	Príplatok za korektúru textov	100
2.	Príplatok za tlmočenie v sobotu, v nedeľu a vo sviatok,	0
	Príplatok za tlmočenie v čase od 18,00 hod. do 7,00 hod.	0
	Príplatok (poplatok) za prenájom tlmočnickej techniky	0
	Storno poplatok v prípade zrušenia tlmočnickej akcie menej ako 48 hodín pred jej uskutočnením (percentuálna hodnota je z ceny objednaného tlmočenia za prvý deň tlmočenia)	0

SROB/MO/1.10/2013/2

Príloha č. 2k zmluve

Štandardné podmienky poskytovania tlmočnických služieb

1. Definície základných pojmov

1. „Tlmočenie“ je vysoko odborná tvorivá duševná činnosť spočívajúca vo verbálnom prevedení informácie zo zdrojového jazyka do cieľového jazyka.
2. „Simultánne tlmočenie“ je tlmočenie súbežné, keď tlmočník nečaká na koniec prejavu rečníka, ale tlmočí jeho prejav do cieľového jazyka s minimálnym časovým posunom s použitím tlmočnickej techniky (tiež označované ako kabínové tlmočenie).
3. „Šepkané tlmočenie“ je tlmočenie súbežné, keď tlmočník nečaká na koniec prejavu rečníka, ale tlmočí jeho prejav do cieľového jazyka s minimálnym časovým posunom bez použitia tlmočnickej techniky (tiež označované ako šušotáž).
4. „Konzekutívne tlmočenie“ je tlmočenie následné, keď si tlmočník počas prejavu rečníka robí tlmočnický zápis a začne tlmočiť, až keď sa rečník odmlčí, pričom takýto prejav môže trvať aj niekoľko minút (vysoká konzekutíva), prípadne tlmočí rečníkov prejav po vetách alebo kratších úsekoch, ktoré si nevyžadujú robenie tlmočnického zápisu (bežná konzekutíva).
5. „Pracovný deň“ znamená časový úsek ôsmich po sebe nasledujúcich hodín, vrátane prestávok a prerušení.
6. „Pracovný poľdeň“ znamená časový úsek štyroch po sebe nasledujúcich hodín, vrátane prestávok a prerušení.
7. Doba „nasadenia tlmočníka“ sa začína v momente, keď sa tlmočník dostaví na miesto tlmočenia v súlade s pokynmi objednávateľa, a končí sa časom uvedeným v objednávke alebo momentom, keď objednávateľ tlmočníkovi oznámi, že jeho služby už v daný deň nebude potrebovať, alebo keď z konkrétnych okolností jednoznačne vyplýva, že tlmočenie je ukončené.
8. „Tlmočnická kabína“ je zvukovo izolovaná miestnosť alebo prenosná kabína určená pre tím minimálne dvoch tlmočníkov tlmočiacich do toho istého cieľového jazyka.
9. „Tlmočnická technika“ je technické zariadenie, najmä tlmočnicke slúchadlá, tlmočnický pult a mikrofón, ktoré sú umiestnené v tlmočnickej kabíne a ktoré umožňujú tlmočníkom počúvať originál prejavu rečníka alebo jeho tlmočenie v inom jazyku a tlmočiť prejav rečníka buď priamo z originálu, alebo z inej jazykovej verzie prejavu (tzv. tlmočenie z pilotáže).

2. Podmienky a zásady poskytovania kabínového tlmočenia

1. V každej tlmočnickej kabíne musia pracovať minimálne dvaja tlmočníci tlmočiaci do toho istého cieľového jazyka. V prípade krátkych tlmočení, nepresahujúcich 20 minút, môže tlmočník výnimočne súhlasiť, že bude tlmočiť sám.
2. Objednávateľ nesmie od tlmočníkov požadovať výkon ďalších činností, ako napríklad robenie zápisu z rokovania, písomného prekladu, organizačné služby alebo tlmočenie počas prestávok. Tlmočníci v kabíne nemajú nárok na iné prestávky než tie, ktoré majú k dispozícii účastníci rokovania, resp. podujatia, na ktorom tlmočníci tlmočia.
3. Organizácia práce v tlmočnickej kabíne je výhradne vecou tlmočníkov. Tlmočníci pri tlmočení v kabíne spolupracujú a striedanie si organizujú spôsobom, ktorý zabezpečí profesionálny výkon tlmočnického tímu.
4. Ak je súčasťou simultánne tlmočeného programu aj sprievodné podujatie, napríklad tlačová konferencia, ktoré má byť tlmočené inak ako z kabíny, a objednávateľ požaduje od jedného z kabínových tlmočníkov, aby kabínu opustil a na sprievodnom podujatí tlmočil, od druhého tlmočníka v kabíne nesmie požadovať, aby pokračoval v kabínovom tlmočení sám.
5. V záujme zabezpečenia vysokej kvality tlmočenia čítaných prejavov je najvyššie vhodné, aby objednávateľ tlmočníkom poskytol ich textovú verziu v predstihu. V prípade, že tlmočníci tieto texty nemajú k dispozícii a prejav je čítaný rýchlo alebo nezrozumiteľne, objednávateľ nemôže očakávať, že výkon tlmočníkov bude rovnako kvalitný ako výkon, ktorý by podali, keby mali texty čítaných prejavov k dispozícii.

6. Tlmočník nie je dodávateľom tlmočnickej techniky, a preto nenesie zodpovednosť za jej prípadné výpadky, poruchy alebo nefunkčnosť. Poruchou tlmočnickej techniky sa rozumie aj šum, spätná väzba, iné rušenie zvuku, slabý zvuk alebo nemožnosť tlmočníka regulovať hlasitosť prijímaného zvukového signálu. V takýchto prípadoch má tlmočník právo prestať tlmočiť až do odstránenia poruchy bez toho, aby to malo akýkoľvek vplyv na jeho odmenu.
7. Každý z tlmočníkov v tlmočnickej kabíne musí mať k dispozícii jeden pár tlmočnických slúchadiel. Tlmočnicke kabíny musia byť umiestnené tak, aby do nich tlmočníci mohli vstupovať, resp. ich opúšťať bez toho, aby rušili priebeh podujatia, pričom musia byť v primeranej vzdialenosti od sociálnych zariadení.
8. Z tlmočnickej kabíny musí byť priamy výhľad do rokovacej sály, pričom monitory tento výhľad nenahrádzajú. Pri tlmočení filmových projekcií musia mať tlmočníci priamy výhľad na premietacie plátno zo vzdialenosti, z ktorej sú titulky čitateľné. Tlmočníci môžu v prechodnom období výnimočne súhlasiť s prácou v kabíne, ktorá podmienky uvedené v tomto článku spĺňa len čiastočne.
9. Pri simultánnom tlmočení televíznych či rozhlasových programov (interview, priame prenosy, atď.) musí byť pracovisko tlmočníka vybavené tlmočnickou technikou a kabinou podľa ustanovení už uvedeného bodu 8 tohto článku a článkov 1.8 a 1.9.

3. Podmienky a zásady poskytovania šepkaného tlmočenia

1. V prípade šepkaného tlmočenia je maximálna doba nepretržitého nasadenia jedného tlmočníka 50 minút. Po ich uplynutí má tlmočník nárok aspoň na 10-minútovú prestávku, alebo ho musí vystriedať druhý tlmočník. Maximálna doba prerušovaného nasadenia tlmočníka pri tomto spôsobe tlmočenia sú štyri po sebe nasledujúce 50-minútové úseky delené prestávkami.
2. Pri tomto type tlmočenia je schopnosť tlmočníka verne a úplne pretlmočiť prejav rečníka do cieľového jazyka výrazne ovplyvnená akustickými podmienkami, v ktorých tlmočník pracuje. Ak akustické podmienky neumožňujú tlmočníkovi podať profesionálny výkon, tlmočník o tom bezodkladne informuje objednávateľa v snahe nájsť obojstranne prijateľné riešenie.
3. Pri tlmočení, ktoré je kombináciou šepkaného a konzekutívneho tlmočenia, platia zásady uvedené v bode 1 tohto článku.

4. Podmienky a zásady poskytovania konzekutívneho tlmočenia

1. Pri konzekutívnom tlmočení platia rovnaké zásady striedania tlmočníkov ako zásady uvedené v článku 3.1.
2. Ak okolnosti neumožňujú striedanie a tlmočník pracuje sám, má nárok na primerané prestávky. Prestávkou sa rozumie aj časový úsek trvajúci aspoň 15 minút, počas ktorých tlmočník aktívne netlmočí (napr. presun na iné miesto v rámci programu). Prestávky musia byť organizované tak, aby zohľadnili nevyhnutné fyziologické potreby tlmočníka.
3. Objednávateľ nesmie od tlmočníkov požadovať výkon ďalších činností, ako napríklad robenie zápisu z rokovania, písomné preklady, organizačné služby alebo tlmočenie počas prestávok.

5. Ubytovanie, stravovanie a doprava tlmočníka

1. Ak sa miesto výkonu tlmočenia nachádza mimo obce, v ktorej má tlmočník bydlisko, a nie je dostupné mestskou alebo prímestskou dopravou, objednávateľ a dodávateľ sa dohodnú na spôsobe a čase dopravy tlmočníka na miesto výkonu tlmočenia. V prípade leteckej dopravy má tlmočník nárok na letenku rovnakej triedy ako sprievod delegácie alebo osoba, resp. osoby, ktoré tlmočník sprevádza.
2. Každý tlmočník má nárok na ubytovanie v samostatnej izbe v tom istom hoteli ako ostatní účastníci sprievodu delegácie alebo v hoteli, v ktorom je ubytovaná osoba, resp. osoby, ktoré sprevádza ako tlmočník. V prípade, že ubytovanie v rovnakom hoteli nie je možné z kapacitných či bezpečnostných dôvodov, tlmočník má nárok byť ubytovaný v inom hoteli rovnakej kategórie v bezprostrednej blízkosti hotela, v ktorom býva osoba alebo osoby, ktoré ako tlmočník sprevádza.
3. Tlmočník má nárok na primerané prestávky, vrátane prestávok na obed a večeru. V prípade, že obed alebo večera sú súčasťou oficiálneho programu, pri ktorom objednávateľ požaduje tlmočenie, objednávateľ musí tlmočníkovi vyčleniť iný primeraný čas na stravovanie.
4. V prípade nasadenia trvajúceho viac ako jeden pracovný deň má tlmočník nárok na neprerušovaný osemhodinový nočný oddych.

SÚBORNOMI 1 2012/CZ

Handwritten signature

9/10

5. Bez ohľadu na to, či ide o tmočenie simultánne, alebo konzekutívne, objednávateľ je povinný zabezpečiť tmočníkovi priebežný prísun nechladenej stolovej vody počas celého trvania nasadenia tmočníka.

6. Kvalita tmočenia a príprava tmočníka

1. Dodávateľ akceptuje len také objednávky na tmočenie, pri ktorých plnení je tmočník z hľadiska jazykového, fyzického a psychického schopný podať zodpovedný a profesionálny výkon.
2. Pred začatím tmočenia je povinnosťou tmočníka pripraviť sa naň, najmä z terminologického hľadiska. Ak to povaha tmočenia vyžaduje, tmočník má právo požiadať objednávateľa o terminologickú konzultáciu.
3. V záujme zabezpečenia vysokej kvality konzekutívneho tmočenia slávnostných podujatí, pri ktorých tmočník tmočí vstupy moderátora a prejavy účinkujúcich a hostí na pódiu, je najvyššie vhodné, aby objednávateľ resp. organizátor podujatia poskytol tmočníkovi v primeranom predstihu všetky potrebné informácie o podujatí, vrátane scenára, mien účinkujúcich a rečníkov, alebo aby tmočníka prizval na skúšku programu.
4. V prípade tmočenia filmových projekcií má tmočník právo od objednávateľa požadovať poskytnutie kópie filmu (na VHS alebo DVD nosiči) a scenára 24 hodín vopred. Poskytnutý materiál musí byť v rovnakej jazykovej verzii ako verzia, v ktorej sa bude film premietat' a z ktorej bude tmočník film tmočiť. Pri tmočení z titulkov musí byť dialógová listina v rovnakom jazyku ako titulky, ktoré sú na filmovej kópii určenej na projekciu.

7. Nahrávanie a šírenie tmočenia

Tmočenie je výsledkom tvorivej duševnej činnosti a je určené výhradne na okamžité počúvanie. Jeho nahrávanie alebo vysielanie či ďalšie použitie bez predchádzajúceho výslovného súhlasu tmočníka je neprípustné. Na akékoľvek ďalšie použitie a šírenie prepisu diela tmočníka je potrebný výslovný súhlas tmočníka, ktorého autorské práva zostávajú zachované.

Konzultácie na tmočenie
KRAJ, VÝZVA
08/66 110 00 Praha 1
DICI CZ24180254

